Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Abner przyszedł do Dawida do Hebronu, a wraz z nim dwudziestu ludzi, Dawid wyprawił dla Abnera i dla jego ludzi ucztę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Abner w towarzystwie dwudziestu osobistości przybył do Dawida do Hebronu, Dawid wyprawił ucztę dla niego i dla tych, którzy z nim przybyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Abner przybył wraz z dwudziestoma mężczyznami do Dawida do Hebronu, Dawid wyprawił ucztę dla Abnera i dla mężczyzn, którzy z nim byli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy przeszedł Abner do Dawida do Hebronu, a z nim dwadzieścia mężów, sprawił Dawid na Abnera, i na męże, którzy z nim byli, ucztę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł do Dawida do Hebron ze dwudziestą mężów. I uczynił Dawid Abnerowi i mężom jego, którzy z nim byli przyszli, ucztę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abner w towarzystwie dwudziestu mężczyzn udał się do Dawida do Hebronu. A Dawid wyprawił ucztę Abnerowi i jego towarzyszom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Abner przyszedł do Dawida do Hebronu wraz z pocztem dwudziestu wojowników, Dawid urządził dla Abnera i dla jego wojowników ucztę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Abner z dwudziestoma ludźmi przybył do Dawida do Hebronu, Dawid przygotował ucztę dla Abnera i ludzi, którzy z nim byli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł do Dawida do Hebronu w otoczeniu dwudziestu mężczyzn. Dawid podjął ucztą Abnera i jego towarzyszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc przybył Abner z dwudziestoma ludźmi do Dawida, do Chebronu, Dawid wyprawił ucztę dla Abner a i ludzi, którzy mu towarzyszyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Авеннир до Давида до Хеврона і з ним двадцять мужів. І зробив Давид пир Авеннирові і мужам, що з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy Abner przybył do Dawida, do Hebronu, w towarzystwie dwudziestu ludzi, Dawid wyprawił ucztę Abnerowi oraz ludziom, którzy mu towarzyszyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Abner przybył do Dawida do Hebronu, a z nim dwudziestu mężów. Dawid urządził ucztę dla Abnera oraz dla mężów, którzy z nim byli. |